

# TRANSLATION SLAM

A Portuguese-English bilingual  
poetry & prose reading



Wednesday, April 20, 2022

5pm

Larts 1st Floor Lounge

Please use: Parking lots 1 & 2  
Refreshments will be served

Join translators from UMassD and the surrounding community for an exciting bilingual reading! These readers participated in an 8-week workshop entitled *The Literary Translator's Voice*, facilitated by Dr. Elizabeth Lowe. This special event will feature the translators reading their English translations alongside the original Portuguese, with music provided by local group Duo Mercurial (Yasmin Zandomenico and Grace Holleran).

The evening will include an open-mic portion for other translators to read their work from Portuguese to English. Slots are available on a first-come, first-serve basis and interested participants should [email gholleran@umassd.edu](mailto:gholleran@umassd.edu) prior to the event. Anyone who wishes to read impromptu without signing up will be called on after those who have registered in advance.

**Viviane F. de Faria** will read the poem "Vozes Mulheres" by Conceição Evaristo. (*Poemas de Recordação e Outros Movimentos*, 3rd ed.) Viviane is a first-year PhD student in Luso-Afro-Brazilian Studies and Theory at the University of Massachusetts Dartmouth. Her initial research interests are related to the acquisition of Portuguese as a heritage language through a multicultural and interdisciplinary perspective. She has recently discovered the fascinating world of poetry translation.

**Maggie Felisberto** will read from *As Lendas de Dândara* by Jand Arraes (Editora de Cultura Ltda, 2016.) Maggie will be matriculating with her UMassD PhD this spring. She holds an MFA in Creative Writing from the University of Tampa and won the 2014 Luso-American Scholarship to attend the DISQUEI International Literary Program, where she worked under Katherine Var. She currently works as a Library Assistant at the New Bedford Free Public Library. **Viviane F. de Faria** will read the Portuguese.

**Grace Holleran** will read three short poems about freedom by Angolan writer João Melo. Grace is a third-year PhD student in Luso-Afro-Brazilian Studies & Theory at UMass Dartmouth. They are a member of the editorial board at *Barricade: A Journal of Anti-Fascism & Translation*, and their translations have appeared in *Cávea-Brown* and *The Shoutlower*, among others. **Vanessa Vera-Cruz Lima**, a PhD student and Teaching Fellow in the Department of Portuguese at UMassD, will read the Portuguese.

**Memory Holloway** will read "Identidade" by Mia Couto (*Raiz de Ovarinho e Outros Poemas*, Lisbon: Caminho, 1999). Memory has written widely on Portuguese art including that of Paula Rego, Malangatana, Cape Verdean whalers and António Ole. She was an editor for *Transnational Africa: Visual, Material and Sonic Cultures of Lusophone Africa* (2017) and was awarded a Gulbenkian Fellowship and a Luso-American Grant to work in Lisbon. She is Professor Emerita at the University of Massachusetts Dartmouth and has been a Board Member of the Center for Portuguese Studies and Culture since 1997. Her PhD is from the Courtauld Institute, London University.

**Gina M. Reis** will read from *Racismo em Português: O Lado Esquecido do Colonialismo* by Joana Gorjão Henriques (Lisbon: Tinta da China, 2016). Gina is a PhD candidate in Luso-Afro-Brazilian Studies and Theory at the University of Massachusetts Dartmouth. Her current research focuses on masculinity in the works of Machado de Assis and Eça de Queiroz. Presently, she works in the field of international education.

**Joyce Silva** will read "Marli Mulher" by Lélia Gonzalez (*Por um Feminismo Afro-Latino-Americano*, edited by Flávia Rios and Márcia Lima). Joyce is a third-year graduate student at the Department of Portuguese and Brazilian Studies at Brown University. She holds a Masters degree in Portuguese Literature and Language (Letras) from the State University of Western Paraná, in the south of Brazil, where she was born.

**Dr. Elizabeth Lowe** will read the opening page of *Comissão das Lágrimas*, a novel by Antonio Lobo Antunes (Elizabeth's translation is forthcoming, Dalkey Archive Press 2023). Elizabeth is the Spring 2022 Hélio and Amélia Pedroso/Luso-American Development Foundation Endowed Chair in Portuguese Studies at UMass Dartmouth. She translates Luso-Afro-Brazilian literature and is the author of *Translation and the Rise of Inter-American Literature* (2008).

**Duo Mercurial** is a bilingual poetry and musical performance group featuring PhD students Yasmin Zandomenico on the Brazilian pandeiro and Grace Holleran on the trumpet.

Center for Portuguese  
Studies & Culture  
UMass Dartmouth